



count me in
Census2001

在填寫人口普查表格前， 請先閱讀此頁。

這份中文小冊子是為了幫助你參與 2001 年的人口普查。你需要填寫的是英文版的 2001 年人口普查表格，而這份譯本的目的是幫助你明白如何填寫表格。

本冊子以下數頁載有 2001 年人口普查中北愛爾蘭住戶表格的問題與指示，及包括你住戶中首名成員的部份，而你必須為每位成員填答問題。每人的問題都相同，因此你可以用本冊子第 6 至 8 頁的譯本，幫助你明白如何去為住戶內每位成員填答問題。

若在填寫人口普查表格時遇到任何困難，你可致電人口普查語言輔助專線 (**Census Language Helpline**) 要求協助，電話：0845 3662001。

人口普查是對全人口的統計，每十年進行一次。普查的資料將會使人人受益 - 我們每人都必須被**計算在內**，以便我們能夠獲得將來所需要的服務。

人口普查的結果將會有助於為所有人策劃一個更美好的將來。

人口普查是絕對保密的 - 有關你的個人資料不會被公開。

你在法律上有責任填寫及寄回人口普查表格。

請在 4 月 29 日星期日之後，盡快將人口普查表格放入預付郵資的回郵信封內寄回。

Northern Ireland Census
北愛爾蘭人口普查
2001 年 4 月 29 日

人口普查結果 的用途

人口普查對政府、工商業及志願團體為未來策劃及提供公眾所需的服務極為重要。

居民

居民的人數和年齡影響到分配給一系列服務的撥款，包括區域及地方階層的醫療服務。這些資料亦會被用於幫助策劃為學校及老人的需要而提供的服務。

房屋

有關你的居所的問題會有助於評估現時及將來在房屋方面的需要，及一些例如有幼童及老年人的家庭的特別群體的房屋需要。衡量房屋的不適宜及擠迫程度對於為將來策劃亦會有幫助。

就業

知道有多少人在某些地區從事不同的職業及行業，意味著有關部門可鑑別某些技能的短缺與培訓的需要，及策劃將來的職業。我們詢問你的僱主的地址是為了衡量上班的流量。我們是不會與你的僱主接觸的。

醫療及照料

瞭解人們的健康情況，會有助於為你的地區策劃適當的服務。有關一般健康情況的資料，會有助於預測你的社區將來所需要的家庭醫生 (GP) 及其他保健服務。同樣地，有關無薪照料的資料，亦有助於評估社會服務的安排。

交通

有關你如何往返工作及多少人擁有汽車的資料，有助於鑑別將來的交通模式，及發展改善公共交通及紓緩交通擠塞等計劃。

**若在填寫人口普查表格時遇到任何困難，請致電：人口普查語言
輔助專線，電話：0845 3662001（按本區費率收費）**

**你亦可在互聯網頁查閱有關人口普查的資料，網址：
www.nicensus2001.gov.uk**

**Northern Ireland Census
北愛爾蘭人口普查
2001年4月29日**

H5



北愛爾蘭人口普查

2001年4月29日

count me in

住戶表格

Census Helpline 0845 3020011 Text Phone for the Deaf 0845 3032001 Website www.nicensus2001.gov.uk

致各位戶主

人口普查是對全國所有人口及住戶的統計，每十年進行一次。中央及地方政府、各醫療當局及眾多其他機構都會採用人口普查的資料，去為每一個人分配資源及策劃服務。北愛爾蘭統計及研究署 (Northern Ireland Statistics and Research Agency) 負責進行在北愛爾蘭的人口普查。

填寫你的表格

根據 1969 年人口普查法令 (北愛爾蘭)，填寫人口普查表格是強制性的。如果你拒絕填寫，或提供虛假資料，你可能會被罰款。這項義務不適用於填報有關宗教的問題。直至我們接到你寄回的表格後，才算完成了要你寄回填妥表格的需要。若你需要協助，請與人口普查輔助專線聯絡。

保密

你提供的資料是受到法律的保護，並會絕對保密。有關資料只會作為統計數據之用，而任何人不正當使用或透露人口普查的資料，均會受到檢控。根據 1923 年公共記錄法令 (北愛爾蘭) 的條款，普查表格將會被安全保管。

多謝閣下合作。

T. N. Caven

Dr T N Caven
北愛爾蘭註冊局長
REGISTRAR GENERAL
NORTHERN IRELAND

你需做的事項

- ◆ 你的住戶應用**黑色或藍色墨水**填寫這份表格。一個住戶 (household) 是指：
 - 一名單獨居住的人士，或
 - 一群 (不一定是有親屬關係的) 在同一地址居住而共同管理家務的人士 - 大家共用一個客廳或起居室，或每天至少共同用膳一次。
- ◆ 這份表格可填寫六個人的資料。若你住戶內有六名以上的成員，你需要多一份表格。
- ◆ 請在圖表 1 (第 2 頁) 內列出住戶成員的資料。你可用同頁的圖表 2 列出訪客的資料。
- ◆ 請回答有關你居所的問題 (第 3 頁)
- ◆ 請填寫有關成員關係部份 (第 4 及 5 頁)
- ◆ 請確保你依照圖表 1 名單的次序，為住戶內每名成員填寫個人部份 (第 3 頁) 的資料。
- ◆ 請將所有沒有填寫的部份或頁留空。
- ◆ 請在聲明欄內簽名，及將表格 (連同為住戶填寫的任何其他表格) 放入已付郵資的回郵信封內寄回。

欲獲得協助或額外表格，請致電人口普查輔助熱線，電話 **0845 3020011**。打到這號碼的電話均按本區費率收費。

聲明

- ◆ 填妥本表格後請在此簽名。請看清楚你沒有遺漏任何一頁或問題。據本人所知及所信，在本表格所填寫的內容，均屬準確。

簽名

日期

圖表 1 住戶成員

- ◆ 請用黑色或藍色墨水列出你住戶內通常在這地址居住的所有成員，包括你本人。
 - 首先寫下戶主或聯名戶主的姓名。
 - 包括任何在 2001 年 4 月 29 日當晚暫時離家但通常在本地址居住的人。
 - 包括那些在學校、學院或大學學期間在本地址居住的學童及學生。
 - 亦包括在學校、學院或大學學期間不在家居住的學童及學生，只需填寫有關他們的基本資料。
 - 包括任何 2001 年 4 月 30 日前出生的嬰兒，即使他／她仍在醫院。
 - 包括任何有多於一個住址但大部份時間都在本地址居住的人。
 - 包括任何與你同住而沒有其他慣常地址的人。
 - 記著包括離家出外工作，或軍隊隊員，而通常在本地址居住的配偶或伴侶。
- ◆ 若你住戶中任何年滿 16 歲或以上的成員，因私隱理由而需要一份獨立表格，請聯絡人口普查輔助熱線，及在欄內寫著「個人表格」(Individual Form) 的適當空格內填上 ✓ 號。

成員數目

個人表格

成員 1

成員 2

成員 3

成員 4

成員 5

成員 6

若住戶內有超過 6 名成員，你便需要一份額外表格。請致電人口普查輔助專線。

成員 7

成員 8

成員 9

成員 10

成員 11

成員 12

圖表 2 訪客

- ◆ 為了幫助你填寫本表格，你可用圖表 2 去列出在 2001 年 4 月 29 日當晚在本地址而平常在其他地方居住的所有訪客。
- ◆ 若住戶有任何訪客，請填寫 H1 至 H6 問題（第 3 頁）。毋須再回答其他問題。

名字及姓氏

住址

如何填寫其餘問題

請記著用黑色或藍色墨水填寫。

請在適當的空格內填上勾號，如 。若你在錯誤的空格內劃了勾號，請將該格填滿然後勾出正確的空格，如



若你需寫出答案，請用大寫字母，並在每個字間留一空格。若不夠空格寫下整個字，請在下一行開始。

9 你在哪個國家出生？

其他地方，請寫下該國家現時的名稱

S	O	U	T	H					
A	F	R	I	C	A				

住戶居所

H1 你在哪類別的房屋居住？

整幢屋子或平房，它是：

獨立式

半獨立式

排屋（包括排屋最尾一幢）

一個樓宇單位、兩層房屋的其中一層或公寓單位，它可以是：

在一幢專門興建為多個單位或套室的樓宇內

一幢改建或共用設施的樓宇的一部份（包括坐臥室）

在一幢商業樓宇內（例如：在寫字樓大廈、酒店或店舖樓上）

流動或臨時建築物：

旅行拖車或其他流動或臨時建築物

H2 你的住所是否獨立設施的？

◆ 這即是說所有房間，包括廚房、浴室及廁所，都是要通過一扇只有你的住戶才能使用的大門。

是，所有房間都是要通過一扇只有我們這住戶可以使用的大門

否

H3 有多少房間是只供你的住戶使用的？

◆ 不要計入浴室、廁所、大堂或樓梯間、或只可用來貯物的房間，例如貯物間。

◆ 要計入所有其他房間，例如廚房、客廳、睡房、工作間和書房。

◆ 若曾將兩間房改建為一間，則視為一間計算。

房間數目

H4 你們有一間浴室／洗澡間和廁所是只供你的住戶使用的嗎？

有 無

H5 你住戶最低層的起居室在哪一層？

地庫或半高地庫

地下（街道水平）

一樓（地面以上一層）

二樓

三或四樓

五樓或更高

H6 你住戶使用的廳、房是否分設於一層以上？

是 否

H7 你的住所有中央暖氣系統嗎？

◆ 若有中央暖氣，即使你不使用它亦請 「有」。

◆ 中央暖氣系統包括：

- 煤氣、油或固體燃料中央暖氣
- 晚間貯熱暖爐
- 暖空氣系統
- 地板下暖氣系統

有，在某些或所有房間內

無

H8 有多少輛汽車或小型客貨車是你住戶內一名或以上成員所擁有或有權使用的？

◆ 包括任何可供你私人使用的公司汽車或客貨車。

無 一輛

兩輛 三輛

四輛或以上，
請說明數目

H9 你的住戶擁有還是租住這居所？

◆ 請只 一格。

擁有全部業權

▶ 請跳到 H11

以樓宇按揭或貸款擁有業權

▶ 請跳到 H11

繳付部份租金及部份樓宇按揭（共擁業權）

▶ 請跳到 H11

繳付租金

▶ 請跳到 H10

免繳租金居住

▶ 請跳到 H10

H10 誰是你的業主？

北愛爾蘭房屋署

房屋協會
房屋合作社
慈善信託

私人業主或租賃介紹所

住戶成員的僱主

住戶成員的親戚或朋友

其他

H11 請轉背頁

住戶成員及他們的關係

- ◆ 以下例子顯示如何提供 **John Smith**、他太太 (**Mary**) 及他們三名子女 (**Alison, Steven, James** 和 **Margaret**) 的關係。
- ◆ 在這例子中，Steven (成員 4) 與成員 1 的關係是兒子，與成員 2 是兒子，而與成員 3 是兄弟。

成員 1	成員 2	成員 3	成員 4
名字 JOHN SMITH	名字 MARY SMITH	名字 ALISON SMITH	名字 STEVEN SMITH
姓 SMITH	姓 SMITH	姓 SMITH	姓 SMITH
請寫下上述 成員 1 的 姓名	成員 2 與 成員 1 的關係 → 1	成員 3 與 成員 1、2 的關係 → 1 2	成員 4 與 成員 1、2、3 的關係 → 1 2 3
	丈夫或妻子 <input checked="" type="checkbox"/>	丈夫或妻子 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	丈夫或妻子 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	伴侶 <input type="checkbox"/>	伴侶 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	伴侶 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	兒子或女兒 <input type="checkbox"/>	兒子或女兒 <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	兒子或女兒 <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	繼子女 <input type="checkbox"/>	繼子女 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	繼子女 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	兄弟姊妹 <input type="checkbox"/>	兄弟姊妹 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	兄弟姊妹 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>

- ◆ 請使用與圖表 1 (第 2 頁) 相同的成員次序及數目，首先是成員 1。
- ◆ 在每欄上面空位內，請以正楷寫上每位住戶成員的姓名。
- ◆ 只 一個空格以顯示住戶中每位成員與其他成員的關係。
- ◆ 請在此提供那些因私隱原因而需要一份個人表格的成員的資料。
在以下數頁，你毋須回答有關這些成員的問題。

成員 1	成員 2	成員 3	成員 4
名字	名字	名字	名字
姓	姓	姓	姓
在此寫下 上述成員 1 的姓名	成員 2 與 成員 1 的關係 → 1	成員 3 與 成員 1 和 2 的關係 → 1 2	成員 4 與 成員 1、2、3 的關係 → 1 2 3
	丈夫或妻子	丈夫或妻子	丈夫或妻子
	伴侶	伴侶	伴侶
	兒子或女兒	兒子或女兒	兒子或女兒
	繼子女	繼子女	繼子女
	兄弟姊妹	兄弟姊妹	兄弟姊妹
	母親或父親	母親或父親	母親或父親
	繼母或繼父	繼母或繼父	繼母或繼父
	孫子女	孫子女	孫子女
	祖父母 / 外祖父母	祖父母 / 外祖父母	祖父母 / 外祖父母
	其他親人	其他親人	其他親人
	無親屬關係	無親屬關係	無親屬關係

成員 5

名字 **JAMES**
姓 **SMITH**

成員 5 與
成員 1、2、3、4 的關係 → 1 2 3 4

丈夫或妻子

伴侶

兒子或女兒

繼子女

兄弟姊妹

成員 6

名字 **MARGARET**
姓 **SMITH**

成員 6 與
成員 1、2、3、4、5 的關係 → 1 2 3 4 5

丈夫或妻子

伴侶

兒子或女兒

繼子女

兄弟姊妹

成員 5

名字
姓

成員 5 與
成員 1、2、3、4 的關係 → 1 2 3 4

丈夫或妻子

伴侶

兒子或女兒

繼子女

兄弟姊妹

母親或父親

繼母或繼父

孫子女

祖父母 / 外祖父母

其他親人

無親屬關係

成員 6

名字
姓

成員 6 與
成員 1、2、3、4、5 的關係 → 1 2 3 4 5

丈夫或妻子

伴侶

兒子或女兒

繼子女

兄弟姊妹

母親或父親

繼母或繼父

孫子女

祖父母 / 外祖父母

其他親人

無親屬關係

請按照圖表 1 (第 2 頁或你的住戶表格) 名單的同樣次序, 為你住戶內每位成員回答其餘問題。若某住戶成員因私隱原因而填寫一份個人表格, 請將有關該成員的其餘問題留空。

成員 1

1 你的姓名？（圖表 1 的成員 1）

名字及姓氏

2 你的性別？

男 女

3 你的出生日期？

日 月 年

4 你的婚姻狀況是甚麼
（在 2001 年 4 月 29 日）？

- 獨身（從未結婚）
- 已婚（首次婚姻）
- 再婚
- 已分居（但在法律上仍是已婚）
- 已離婚
- 已喪偶

5 你是否全日就讀的學童
或學生？

- 是 ▶ 請跳至 **6**
- 否 ▶ 請跳至 **7**

6 在學校、學院或大學學期間，
你是否在本表格首頁所示地址
居住？

◆ 若你在第 5 條回答「是」，才須
回答這條問題。

是，在學校／學院／大學學
期間，我在這地址居住

▶ 請跳到 **7**

否，在學校／學院／大學學
期間，我在其他地方居住

▶ 請跳到 **35**

7 你明白、能說、閱讀或書寫愛爾
蘭語文嗎？

◆ 請 ✓ 所有適用的空格

- 明白愛爾蘭口頭語
- 能說愛爾蘭語
- 能閱讀愛爾蘭文
- 能寫愛爾蘭文
- 全部不懂

8 你認為自己屬於任何宗教嗎？

是 ▶ 請回答 **8a**

否 ▶ 請回答 **8b**

8a 你屬於哪個宗教、教派或
宗教組織？

- 羅馬天主教
- 愛爾蘭長老教會
- 愛爾蘭教會
- 愛爾蘭衛理公會
- 其他宗教，請寫明

▶ 請跳至 **9**

8b 你自幼長大是受到哪個宗教、教
派或宗教組織薰陶的？

- 羅馬天主教
- 愛爾蘭長老教會
- 愛爾蘭教會
- 愛爾蘭衛理公會
- 其他宗教，請寫明

9 你在哪個國家出生？

- 北愛爾蘭
- 英格蘭 威爾斯
- 蘇格蘭 愛爾蘭共和國
- 其他國家，請寫明該國現在的名稱

10 你認為自己屬於下列哪個
族裔群體？

◆ 請只 ✓ 一個空格

- 白種人
- 華人
- 愛爾蘭遊牧人
- 印度人
- 巴基斯坦人
- 孟加拉人
- 加勒比海黑人
- 非洲黑人
- 其他黑裔
- 混血族裔，請寫明

任何其他族裔，請寫明

11 在過去 12 個月中，
你認為自己的健康總括
來說是：

- 良好？
- 頗好？
- 不好？

12 你是否由於下列原因而照
顧家人、朋友、鄰居或其
他人，或為他們提供任何
協助或支持：

- 長期身體或精神患病或殘障，或
- 與年老有關的問題？

◆ 不要計入任何你受薪從事的工作。

◆ ✓ 一個典型星期內在這方面所花
的時間。

- 無
- 有，每週 1 - 19 小時
- 有，每週 20-49 小時
- 有，每週 50 小時以上

成員 1 - 續前頁

13 你是否有任何長期疾病、健康問題或殘障，以致你日常活動或可從事的工作受到限制？

◆ 包括因年老而產生的問題

是 否

14 一年前你的慣常住址在哪兒？

◆ 若一年前你是一位住在寄宿學校的學童或學生，請寫下在學校／學院／大學學期間你當時居住的地址。

◆ 至於 2000 年 4 月 29 日以後出生的嬰兒，請 ✓ 「一年前無慣常住址」。

本表格首頁所示住址

一年前無慣常住址

其他地方，請在下面寫出

郵政編號

15 若你的年齡在 16 至 74 歲之間

▶ 請跳至 **16**

若你的年齡在 15 歲及以下，或 75 歲及以上

▶ 請跳至 **35**

16 你持有下列哪些學歷？

◆ 請 ✓ 所有適用的學歷或同等學歷。

GCSE (grades D-G), CSE (grades 2-5)

1-4 CSEs (grade 1), 1-4 GCSEs (grades A-C),
1-4 'O' Level Passes

5+ CSEs (grade 1), 5+ GCSEs (grades A-C),
5+ 'O' Level Passes, Senior Certificate

1 'A' Level, 1-3 AS Levels, Advanced Senior
Certificate

2+ 'A' Levels, 4+ AS Levels

學士學位

更高學位

NVQ Level 1,
GNVQ Foundation

NVQ Level 2,
GNVQ Intermediate

NVQ Level 3,
GNVQ Advanced

NVQ Level 4, HNC, HND

NVQ Level 5

無學歷

17 在上星期，你有否從事工作：

- 以僱員身份，或參加政府資助的培訓計劃
- 為自僱人士／自由職業者，或
- 管理你本人／家庭的業務？

◆ ✓ 「是」若因病沒有工作，在分娩假期中、度假或暫時被遣散。

◆ ✓ 「是」任何受薪工作，包括散工或臨時工作，即使只是一小時。

◆ ✓ 「是」若你曾在你本人／家庭業務從事有薪或無薪工作。

是 ▶ 請跳至 **23**

否 ▶ 請跳至 **18**

18 在過去 4 星期內，你曾否積極地找尋任何受薪工作？

是 否

19 假若上星期有一個空缺，你是否可以在 2 星期內開始工作？

是 否

20 在上星期，你是否在等候開始一份你已得到的工作？

是 否

21 在上星期，你是否屬以下任何一組？

◆ ✓ 所有適用的空格

已退休

學生

在照顧家庭／家人

長期患病／殘障

不屬任何一組

22 你是否曾經工作？

是，請說明你最後在哪年工作

▶ 請跳至 **23**

否，從未工作過

▶ 請跳至 **35**

23 餘下問題，請就你上星期從事的主要工作回答，或者若你上星期沒有工作，則就你最後一份主要工作回答。

◆ 你的主要工作是你通常工作最多小時的工作。

24 你現在（過去）是以僱員或自僱身份工作？

僱員

自僱並僱用員工

自僱／自由職業者
而無僱用員工

25 在你現在（過去）工作的地方，有多少人為你的僱主工作？

◆ 若你現在（過去）是自僱人士，
✓ 以顯示你僱用多少名員工。

1-9 10-24

25-499 500名或以上

成員 1 - 續前頁

26 你現在（過去）主要職業的正式職位名稱是甚麼？

- ◆ 例如：小學教師、國家註冊護士、汽車技工、電視修理技師、福利助理。
- ◆ 公務員、地方政府職員 - 請說明職位名稱而非級別或薪酬等級。

27 請形容你現在（過去）的主要職業從事的工作。

28 你是否需要督導任何其他僱員？

- ◆ 一名監督或科文負責監察其他僱員的日常工作。

是 否

29 在你現在（過去）的工作地方，你僱主的業務是甚麼？

- ◆ 例如：造鞋、修理汽車、中學教育、食物批發、服裝零售、醫生診所。
- ◆ 若你為自僱／自由職業人士，或擁有你自己的業務，你業務的性質是甚麼？
- ◆ 公務員、地方政府職員 - 請說明你的部門。

30 若你上星期在工作 ▶ 請跳到 **31**

若你上星期沒有工作 ▶ 請跳到 **35**

31 你主要工作的任職機構的全名是甚麼？

- ◆ 請寫下名稱或以下適當空格內填上 ✓ 號。
- ◆ 若你擁有自己的業務，請寫下名稱。

自僱者／自由職業者

為私人工作

32 你主要工作的任職地址在哪兒？

- ◆ 請寫下名稱或以下適當空格內填上 ✓ 號。
- ◆ 若你到工作站報到，請寫下工作站的地址。

郵政編號

主要在家或
從家中工作

離岸安裝

沒有固定工作地點

33 你通常如何往返工作地點？

- ◆ 請只 ✓ 一格。
- ◆ 請 ✓ 以距離計算，你通常上班最長的一段路程。

主要在家或從家中工作

火車

巴士、小巴或旅遊車（公共或私人）

電單車、小型電單車或
機動腳踏車

駕駛汽車或小型客貨車

合夥使用汽車或小型客
貨車，輪流駕駛

汽車或小型客貨車乘客

計程車（的士）

單車（自行車）

步行

其他

34 通常你在主要職位每週從事多少小時的工作？

- ◆ 答案以最接近的整小時計
- ◆ 計算最近四週的平均數目
每週工作的
小時數目

35 成員 1 的問題已完結

- ◆ 請回答成員 2 的問題

- ◆ 若你的住戶內沒有其他人，便不需回答任何其他問題。請留空餘下數頁。

- ◆ 請記著在首頁的聲明欄內簽名。